

## FITOGRAFÍA SONORA PARA CIUDAD OKINAWA Y OTROS INTERSTICIOS

Annabel Castro

Universidad de Washington, [annabelc@uw.edu](mailto:annabelc@uw.edu)

### RESUMEN

El proyecto *Fitografía sonora para Ciudad Okinawa* es una colección de paisajes sonoros que documentan distintas especies de plantas de esa ciudad y sus alrededores. Es un monumento íntimo a las comunidades que habitan ese contexto híbrido cultural en Santa Cruz, Bolivia. La libreta que constituye el proyecto contiene una bocina con un microchip en su cubierta y sus páginas detonan grupos de paisajes sonoros al ser hojeadas. La libreta es un compendio de nombres de plantas regionales, de distintos ambientes sonoros del municipio y sus alrededores, de tipos de letra de los habitantes y sus distintas voces. En cada grabación se escucha el sonido ambiente y la voz de un habitante. El sonido del entorno, el timbre de voz, el nombre típico de la especie, la manera de cada lugareño de explicar su relación con las plantas y los sitios que decide mencionar dibujan al lugar y a las comunidades de la zona. Durante la batalla de Okinawa en 1945 murieron decenas de miles de okinawenses, japoneses de otras prefecturas y americanos en los campos de Mabuni al sur de Okinawa Japón. Meses después los vegetales que ahí se sembraron crecieron inusualmente grandes debido a lo fértil que quedó la tierra por los fragmentos de cuerpos caídos en la guerra. De la misma manera esta guerra ocasionó la migración y establecimiento de un grupo de okinawenses en Santa Cruz, Bolivia. Para mí un paisaje es el trayecto entre un sitio y otro. La libreta busca documentar y evocar el contexto híbrido cultural que se da entre el Municipio de Ciudad Okinawa y los municipios aledaños. También evoca el vínculo entre el género de paisaje, el dibujo botánico y los viajeros de principios del siglo pasado. *Fitografía sonora para Ciudad Okinawa* es un monumento íntimo a las víctimas de la batalla ocurrida en 1945 y a las comunidades que habitan este contexto híbrido cultural en Santa Cruz Bolivia. En esta ponencia analizaré la manera en que Fitografía sonora encarna la periferia, evoca el contexto híbrido cultural de Ciudad Okinawa y sus municipios cercanos y el vínculo entre género de paisaje, dibujo botánico y viajeros de principios de siglo. También la forma en que el paisaje en mi trabajo se convierte en una trayectoria entre un lugar y otro: cultural, económica y socialmente. Y finalmente la relación entre estos elementos y mi producción de arte digital.

Palabras clave: Ciudad Okinawa, monumento íntimo, objeto sonoro, periferia, dibujo botánico.

## ABSTRACT

The project Sonorous Phytography for Ciudad Okinawa is a collection of soundscapes that document different plant species of that city and its surroundings. It is an intimate monument for the communities inhabiting this hybrid-cultural context in Santa Cruz, Bolivia. The sketchbook that constitutes the project contains a speaker with a microchip inside its cover and the pages trigger diverse groups of soundscapes when leafed through. The sketchbook is a compendium of regional plant names, distinct sonorous environments of the municipality and its whereabouts, inhabitants' handwriting styles and voices. Each recording contains a villager's voice within a soundscape. The sound of the surroundings, voice tone, colloquial plant names and the places each one chooses to mention sketch the place and communities of the area. During the Okinawa Battle in 1945 tens of thousands of Okinawans, Japanese from other prefectures and Americans died in the Mabuni fields, in the south of Okinawa Japan. Months afterwards vegetables there grew exceptionally large due to the abnormal soil richness caused by the remains of the fallen. In the same manner this war caused the arrival and establishment of an Okinawan community in Santa Cruz Bolivia. To me a landscape is the trajectory between a place and another one. The sketchbook seeks to document and evoke the hybrid-cultural context that sprouts between Ciudad Okinawa and its nearby municipalities. It also evokes the link between landscape genre, botanical illustration and early past century travelers. Sonorous Phytography for Ciudad Okinawa is an intimate monument for the communities inhabiting this hybrid-cultural context in Santa Cruz, Bolivia. In this presentation I will analyze how the project embodies the peripheral, evokes the hybrid-cultural context of Ciudad Okinawa and its nearby municipalities and its link between landscape genera, botanical drawing and early past century travelers. I will also discuss how landscape in my work becomes a trajectory between one place and another: culturally, economically, socially. And finally I will describe the relation between these elements and my previous and current digital artwork.

Keywords: Ciudad Okinawa, intimate monument, sonorous object, periphery, Botanical illustration.

## REFERENCIAS

- Allen, M. y Sakamto, R. (2014). *Confusing the Okinawa Memryscape: the organic memorialization of the Battle of Okinawa*.  
Recuperado el 13 de agosto del 2014, del sitio Writing the war in Asia: a documentary history.  
<http://warinasia.com/new-p.3/>
- Suzuki, T. (2010). *Embodying Belonging: Racializing Okinawan Diaspora in Bolivia and Japan*. Honolulu: Hawai'i Press.  
*a mémoire, l'histoire, l'oublié*. Paris: Seuil.